

45. 受動態 (2)

1. 受動態の6時称

受動態は次の6時称を持っていますが、このうち日常で使われるものはほぼ現在、過去、現在完了のみといってもいいでしょう。特に未来完了はその形が複雑なためほとんど用いられません。

現在	Ich werde gelobt.	「褒められる」
過去	Ich wurde gelobt.	「褒められた」
現在完了	Ich bin gelobt worden.	「褒められた(ことがある)」
過去完了	Ich war gelobt worden.	「褒められていた」
未来	Ich werde gelobt werden.	「褒められるだろう」
未来完了	Ich werde gelobt worden sein.	「褒められてしまうだろう」

現在は受動の助動詞 werden の現在人称変化と過去分詞、過去は werden の過去人称変化と過去分詞を用いますが、完了時称は注意が必要です。すなわち助動詞 werden はほんらいは状態の変化をあらわす自動詞であるため、その完了時称は sein 支配となります。

さらにこの受動の助動詞 werden の過去分詞は worden という ge- という過去分詞を示す接頭語がないかたちを用います。その理由は、例えば gelobt geworden などとすると ge- が繰り返されてくどく感じられるから、といわれています。

それゆえ werden は本来の「…になる」という本動詞の場合の過去分詞は geworden であり、受動の助動詞として用いられる時の過去分詞は worden というかたちになります。

本動詞 werden の現在完了

Das Kind ist groß geworden. 「その子は大きくなった」

受動の助動詞 werden の現在完了

Das Kind ist gelobt worden. 「その子は褒められた」

現在完了受動態 sein + 他動詞の過去分詞 + worden

2. 状態受動

ドイツ語の受動態で英語と大きく違っているところは「状態受動」といわれる受動態を持っていることです。しかもこの状態受動はその助動詞として英語の be 動詞にあたる sein を用いている点に注意しなくてはなりません。

Die Tür ist bis morgen geschlossen. 「ドアは明日まで閉められている」

この状態受動は「…されている」という意味をもっており、ある動作が行われたあとの状態を示しているのです。それにたいして

Die Tür wird von ihm geschlossen. 「ドアは彼によって閉められる」

werden を用いる受動態は「動作受動」とよばれていて、単にある動作が行われたことだけをあらわしています。

日本語はこの両者の区別をきちんとおこなっている言語です。つまり「ドアは閉められる」という受動態はドアが「閉める」という動作行為を受けることを指しているのに対して、「ドアは閉められている」という受動態はドアが「閉める」という動作行為を受けたあとの状態をあらわしているのです。

このふたつの受動態を訳し分けるには動作受動態は「…される」と訳し、状態受動態は「…されている」と訳します。

動作受動態: Die Eier werden von der Mutter gekocht.

「玉子は母によってゆでられる」

状態受動態: Die Eier sind jetzt gekocht.

「(その結果)玉子は今ゆでられている」

3. 状態受動と sein 支配の現在完了

ここで問題となるのは、状態受動と現在完了の sein 支配の類似性です。つまりいずれもそのかたちは sein と過去分詞を組み合わせているわけですから、一見したところ完了時称なのか、あるいは状態受動なのかは判別することが困難であるように思われます。しかし現在完了の sein 支配は自動詞のなかで場所の移動、状態の変化、および sein, bleiben などの一部の動詞に限られるのに対して、状態受動は sein と他動詞の過去分詞を組み合わせるのですから、この点に注意すれば容易に両者を識別できます。

Ich bin in die Schule gegangen.

「私は学校へ登校した」

(gehen は自動詞)

Ich bin von dem Mädchen geliebt.

「私はその少女に愛されている」

(lieben は他動詞)

4. 不定代名詞と受動的表現

英語は受動態を非常に多用するのですが、日常のドイツ語は日本語と同様にそれほど受動態は用いません。むしろ受動態よりも、一般不特定のひとを表わす不定代名詞の man などを用いて受動的表現をする場合が普通です。しかし日本語はほとんどこうした不定代名詞がつかわれませんから、訳し方には工夫が必要です。

Man sagt, der Mann ist sehr reich.

「ひとびとはその男は大金持ちだと言っている」

→「(世間では)その男は大金持ちだという話だ」

Man tanzte, sang und trank den ganzen Tag.

「ひとびとは一日中踊ったり、歌ったり飲んだりした」

→「(みんなは)一日中踊ったり、飲めや歌えだった」